

Научная статья

УДК 811.134.2

DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-60-72

Лексический повтор как ресурс речевого воздействия в дискурсе испанского монарха Филиппа VI

Ирина Владимировна Селиванова

НИУ «Высшая школа экономики»
Москва, Россия

iselivanova@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1578-0620>

Аннотация

Задачи повторов разного уровня в публичном политическом дискурсе – связывать текст в единое целое, упрощать его понимание и служить средством расширения смыслового, эмоционального и интонационного пространства сообщения. В настоящей статье лексические повторы рассматриваются как одно из наиболее эффективных средств убеждения в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI, а также приводится их классификация с точки зрения *семантики повторяющихся элементов, синтаксического макроконтекста и прагматического контекста*. В ходе исследования было выявлено, что данное средство языковой выразительности находится в прямой зависимости от сложившегося исторического и современного социально-политического контекста и служит инструментом реализации стратегий и тактик речевого воздействия прежде всего в публичных речах *внутренней адресации*, в которых активно продвигаются идеи и мнения с помощью эмоционального и оценочного сопровождения. При этом повторы выполняют *суггестивную* (убеждение), *коммуникативную* (структурирование информации) и *экспрессивную* (интенсификация эмоциональной поддержки) функции. В текущем социально-политическом контексте (с 2017 г. по настоящее время) обозначилась тенденция к более частотному употреблению *лексем-эмотивов негативной коннотации* в рамках *стратегии формирования эмоционального настроения адресата*, что связано с необходимостью демонстрации участия монарха в жизни общества в остро кризисные периоды в целях понижения градуса эмоциональной напряженности (в рамках *тактики обращения к эмоциям адресата*). Наряду с ними особое значение приобретают *тавтологические повторы* (а) *идеологем, отражающих государственное устройство*, (б) *идеологем интегративной семантики*, а также (в) *местоимений интегративной семантики* (*todos, nuestro, nosotros*), что обусловлено необходимостью продвижения идеи единства нации и неделимости государства.

Ключевые слова

лексический повтор, политический дискурс, публичный дискурс, испанская монархия

Для цитирования

Селиванова И. В. Лексический повтор как ресурс речевого воздействия в дискурсе испанского монарха Филиппа VI // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 22, № 3. С. 60–72. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-60-72

© Селиванова И. В., 2024

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 22, № 3
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2024, vol. 22, no. 3

Lexical Repetition as a Resource for Speech Impact in the Discourse of the Spanish Monarch

Irina V. Selivanova

National Research University, Moscow, Russian Federation

iselivanova@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1578-0620>

Abstract

Repetitions in public political discourse are necessary to make a text more coherent, facilitate its comprehension and expand its significance. The article examines lexical repetitions as one of the most effective means of persuasion in Felipe VI's public discourse and provides their classification in accordance with the *semantics* of repeated elements, *syntactic macro context* and *pragmatic context*. It has been revealed that this means of linguistic expressiveness directly depends on the prevailing historical and modern socio-political context and serves as a tool for implementing communicative strategies and tactics, primarily in public *speeches of internal addressing*, where it is necessary to actively promote certain ideas and opinions. At the same time, repetitions perform *suggestive* (to convince the addressee), *communicative* (to structure information) and *expressive* functions (to intensify emotional impact). Besides, in the socio-political context (from 2017 to the present), the *lexemes* with *negative emotional connotation* are used more frequently and help to carry out the *strategy for shaping an emotional state of the addressee*. This tendency can be explained by the need to demonstrate, as part of the tactics of appealing to the addressee's emotions, the participation of the Spanish monarch in the life of the society, especially in times of crisis and instability to reduce the degree of emotional and social tension. Nowadays *tautological repetitions* of (a) *ideologemes describing the state structure*, (b) *ideologemes of integrative semantics*, and (c) *pronouns of integrative semantics* (such as *todos, nuestro, nosotros*) play a significant role since they help to promote certain ideas such as the necessity for national unity and the indivisibility of the state.

Keywords

lexical repetition, political discourse, public discourse, Spanish monarchy

For citation

Selivanova I. V. Lexical repetition as a resource for speech impact in the discourse of the Spanish Monarch. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2024, vol. 22, no. 3, pp. 60–72. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-60-72

Введение

В последнее время подробно изучается вопрос об использовании лексического повтора в различных типах дискурса [Симонян, 2005; Багана, Бочарова, 2009; Матвеева, 2013; Никашина, Попова, 2015; Уланова, 2015]. По словам Л. М. Лосевой, «чтобы речь была ясной, логическистройной, мы не можем обойтись без повторения слов, их форм и производных от этих слов, так как использование их связано со структурной организацией речи. Важность лексического повтора заключается в том, что он является выразителем актуального, или смыслового, членения речи» [Лосева, 1980. С. 42].

В публичном дискурсе повторы (на синтаксическом, лексическом, фонетическом или просодическом уровнях речевой организации) «сообщают речи движение, управляют сменой ее тональности, сообщают ей напряженность, страстность, убедительность» [Еремин, 1966. С. 159]. В политическом дискурсе (в том числе в институциональном) лексический повтор занимает особое место, поскольку выполняет не только синтаксическую функцию связи, но и может одновременно со строевой ролью служить «стилистическим приемом, акцентирующим внимание читателя на семантике повторяющихся слов и содержании предложений» [Лосева, 1980. С. 45].

Е. В. Афанасенко предлагает следующую классификацию лексических повторов: а) *тавтологические повторы*, возникающие при неоднократном употреблении языковых единиц – морфем, слов, словосочетаний или предложений; б) *семантически эквивалентные повторы*, под которыми понимается повтор языковых единиц в словосочетании, предложении или на обозримом участке текста, обладающих семантической общностью при различиях в плане выражения [Афанасенко, 2006].

Повторы в публичном политическом дискурсе являются средством установления композиционной связи отдельных частей сообщения (*связующая функция*), акцентирования внимания аудитории на особо значимых моментах сообщения (*выделительная функция*), трансляции определенных идей с целью усиления сообщения темы (*суггестивная функция*) [Симонян, 2005]. Зачастую в коммуникации такого рода в качестве повторяющихся элементов выступают единицы содержательного плана, что позволяет добиться общего усилительно-выделительного эффекта [Никашина, Попова, 2015. С. 207]. В этой роли могут использоваться *идеологемы*, имеющие особое значение в обращениях государственных лидеров, стремящихся с их помощью закрепить в сознании адресата ключевые идеи своего выступления и повлиять на его картину мира [Селиванова, 2022]. Наряду с идеологемами могут повторяться и другие элементы, в связи с этим требуется привести их типологию с точки зрения *семантики, синтаксиса и прагматики*.

Типология лексического повтора в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI

В устной политической коммуникации лексический повтор является, прежде всего, инструментом реализации *суггестивной функции* [Симонян, 2005], суть которой заключается в продвижении необходимых оратору идей при помощи продуманных нарративов и рекуррентной терминологии. Данный прием активно используется в публичном дискурсе политиков и государственных деятелей, которые с его помощью отстаивают свою позицию и акцентируют внимание аудитории на особо важных моментах. В случае короля Филиппа VI в первую очередь продвигаются идеи единства нации, равенства всех перед законом, сотрудничества, солидарности и взаимопомощи. Наряду с метафорой лексические повторы являются частотным элементом дискурса испанского монарха [Раевская, Селиванова, 2023]. В связи с этим следует привести их классификацию с учетом *семантики повторяющихся элементов, синтаксического макроконтекста и прагматики высказывания* (табл. 1).

Таблица 1

Виды повтора в публичных речах Филиппа VI

Параметры рассмотрения повтора	Виды повторяющихся элементов
Семантика повторяющихся лексем	а) существительные (идеологемы, эмотивные лексемы) б) прилагательные (дескриптивные и оценочные) в) местоимения (интегративной семантики)
Синтаксический макроконтекст	а) повторы в составе параллельных конструкций б) повторы в составе анафорических конструкций в) повторы в составе парцелированных конструкций
Прагматический контекст	а) повторы, выполняющие функцию расширения образа реалии-референта (информативная функция) б) повторы, выполняющие функцию презентации различных граней образа реалии-референта (репрезентативная функция) в) повторы, выполняющие функцию интенсификации эмоционального участия говорящего в состоянии собеседника (контактоустанавливающая функция)

С точки зрения *семантики* повторяющихся элементов в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI встречаются (а) *существительные (идеологемы и эмотивные лексемы)*; (б) *прилагательные (дескриптивные и оценочные)*; (в) *местоимения интегративной семантики*.

В выступлениях перед национальной аудиторией особое значение приобретают *тавтологические (полные) повторы идеологем, отражающих государственное устройство (Consitución,*

democracia, Estado de Derecho), и идеологом интегративной семантики (*convivencia*¹, *unidad*), которые непосредственно связаны с **аргументативной стратегией** (монарх ставит перед собой задачу аргументированного представления информации):

*Respetar y preservar los principios y valores de nuestro Estado social y democrático de Derecho es imprescindible para garantizar una **convivencia** que asegure “la libertad, la igualdad, la justicia y el pluralismo político”, tal y como señala nuestra Constitución. Porque cuando estos principios básicos se quiebran, la **convivencia** primero se deteriora y luego se hace inviable. Уважение и сохранение принципов и ценностей нашего социального и демократического правового государства необходимы для гарантии **существование**, которое гарантирует «свободу, равенство, справедливость и политический плюрализм», как гласит наша Конституция. Потому что, когда эти основные принципы нарушаются, мирное **существование** сначала ослабевает, а затем становится нежизнеспособным* [24.12.2017, рождественское послание];

*En un tiempo en el que la pandemia y sus consecuencias económicas y sociales provocan tanta incertidumbre, nuestra **Constitución** nos garantiza nuestro modo de entender la vida... Una **Constitución** que todos tenemos el deber de respetar... Когда пандемия и ее экономические и социальные последствия вызывают чувство неопределенности, наша **Конституция** гарантирует нам наш способ понимания жизни... **Конституция**, которую мы все обязаны соблюдать...* [24.12.2020, рождественское послание].

Кроме того, в публичных речах внутренней адресации в роли повторяющихся элементов могут также выступать в рамках **стратегии формирования эмоционального настроения адресата** лексемы-эмотивы негативной коннотации [Шаховский, 2019], транслирующие чувства грусти, отчаяния, озабоченности, страха, неопределенности (*angustia, desánimo, tristeza, preocupación, temor, incertidumbre*) и позволяющие оратору в современном социально-политическом контексте проявить сочувствие и сопереживание согражданам:

*Muchos ciudadanos y familias vivís la **angustia** del desempleo o la precariedad; la **angustia** de apenas llegar a cubrir las necesidades básicas; o sentís la **tristeza** de tener que abandonar un negocio al que habéis dedicado vuestra vida. Por todo ello es lógico y comprensible que el **desánimo** o la desconfianza estén muy presentes en tantos hogares. Y sin embargo, la respuesta a una crisis tan seria como la que estamos viviendo no puede venir de la mano de más desánimo o de más desconfianza. Многие из вас и семьи испытывают **тревогу** из-за безработицы или нестабильности, поскольку едва удовлетворяются базовые потребности, или **грусть** в связи с необходимостью оставить дело, которому посвятили свою жизнь. При всем этом логично и понятно, что уныние и недоверие присутствуют во многих семьях. И все же решение такого серьезного кризиса, который мы переживаем, не может сопровождаться еще большим унынием и недоверием (см. [24.12.2020, рождественское послание]).*

Таблица 2

Повтор прилагательных в публичных речах испанского монарха

Параметры рассмотрения повтора	Виды повторяющихся элементов	Примеры
описательные	а) прилагательные, характеризующие основы государственности (<i>democrático, constitucional</i>)	Пример 1
	б) прилагательные, обозначающие новый этап развития страны (<i>nuevo, renovado, renovador</i>)	Пример 2 Пример 3
оценочные	в) прилагательные, описывающие образ нации (<i>gran, extraordinario</i>)	Пример 4 Пример 5
	г) прилагательные, транслирующие проблемность ситуации (<i>grave, complejo, complicado, difícil</i>)	Пример 6 Пример 7

¹ Идеологема *convivencia* приобретает особое значение в условиях существования многонационального и многокультурного испанского социума, поэтому обязательно присутствует в каждом рождественском послании монарха [Раевская, Селиванова, 2020].

Имя прилагательное в политическом дискурсе выполняет миромоделирующую и суггестивную функции, давая характеристику событиям, их участникам или явлениям и таким образом формируя определенное отношение к ним. Способность к семантическому варьированию и выражению оценочных характеристик позволяет ему служить оптимальным средством реализации прагматической интенции оратора [Вольф, 1985]. Прилагательные в королевских публичных речах внутренней адресации подразделяются на две разновидности, каждая из которых в свою очередь имеет два подвида (табл. 2).

Пример 1

[...] quiero reiterarles que desde hace décadas vivimos en un Estado **democrático** que ofrece las vías **constitucionales** para que cualquier persona pueda defender sus ideas dentro del respeto a la ley. Porque, como todos sabemos, sin ese respeto no hay convivencia **democrática** posible en paz y libertad, ni en Cataluña, ni en el resto de España, ni en ningún lugar del mundo. En la España **constitucional y democrática**, saben bien que tienen un espacio de concordia y de encuentro con todos sus conciudadanos. [...] я хочу повторить, что на протяжении десятилетий мы жили в **демократическом** государстве, которое предлагает **конституционные** способы защиты своих идей в рамках закона. Потому что, как все мы знаем, без соблюдения этих норм становится невозможным **демократическое** сосуществование в условиях мира и свободы ни в Каталонии, ни в остальной части Испании, ни где-либо в мире. В **конституционной и демократической** Испании они хорошо знают, что у них есть возможность гармоничного и мирного сосуществования со всеми своими согражданами [03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса];

Пример 2

Éstas son, Señorías, mis convicciones sobre la Corona que, desde hoy, encarno: una Monarquía **renovada** para un tiempo **nuevo**. Y afronto mi tarea con energía, con ilusión y con el espíritu abierto y **renovador** que inspira a los hombres y mujeres de mi generación. [...] Pero sobre todo, Señorías, hoy es un día en el que me gustaría que miráramos hacia adelante, hacia el futuro; hacia la España **renovada** que debemos seguir construyendo todos juntos al comenzar este **nuevo** reinado. Таковыми, уважаемые господа, являются мои убеждения в отношении института монархии, который с сегодняшнего дня я воплощаю: **обновленная** монархия для **нового** времени. И я подхожу к выполнению своих обязанностей с энергией, с энтузиазмом и в рамках открытого и **обновленного** подхода, который вдохновляет мое поколение. [...] Но прежде всего, уважаемые господа, сегодня день, когда я хотел бы, чтобы мы смотрели вперед, в будущее; в сторону **обновленной** Испании, которую мы должны продолжать строить вместе с самого начала **нового** правления [19.06.2014, коронационная речь];

Пример 3

De esas bases fundacionales nació una **nueva** España, un **nuevo** Estado, diferente de los anteriores y que rompía con el pasado. На основе этих фундаментальных принципов родилась **новая** Испания, **новое** государство, отличное от предыдущих и порвавшее связь со своим прошлым [06.12.2018, речь по случаю 40-летия принятия Конституции];

Пример 4

Señorías, tenemos un **gran** País; Somos una **gran** Nación... Уважаемые господа, мы – **великая** страна, мы – **великая** нация... [19.06.2014, коронационная речь];

Пример 5

Porque España es un **gran** país; un **gran** pueblo que no se rinde ante las dificultades. Потому что Испания – это **великая** страна, **великий** народ, который не сдается перед сложностями [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса];

Пример 6

*Son momentos **difíciles**, pero los superaremos. Son momentos **complejos**, pero saldremos adelante.* Сейчас **тяжелые** времена, но мы их преодолеем. Сейчас **сложные** времена, но мы сможем идти вперед [03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса];

Пример 7

*A lo largo de los años hemos pasado por situaciones muy **difíciles**, muy **graves**; pero, como las anteriores, esta también la superaremos. Ha **prot**тяжении этих лет мы пережили **сложные**, очень **тяжелые** ситуации; однако, как и ранее, этот кризис мы также преодолеем* [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса].

В примерах 6 и 7 явление семантической эквивалентности (частичные повторы) связано с тактикой признания существования проблемы и трансляцией их эмоционального восприятия.

Таким образом, лексический повтор дескриптивных и оценочных прилагательных в дискурсе монарха призван обозначить релевантные для испанского социума явления. При этом он также выступает вспомогательным средством реализации **информационно-интерпретационной стратегии** или **стратегии формирования эмоционального настроения** [Селиванова, 2020].

Еще одним повторяющимся элементом выступают местоимения интегративной семантики (*todos, nuestro, nosotros*), которые в речах внутренней адресации продвигают идею коллективных усилий и ответственности с целью достижения общих задач и связаны в первую очередь с тактикой единения в рамках **стратегии формирования эмоционального настроения адресата**:

*Una España, en fin, que es de **todos**, construida por **todos**, y sentida y compartida por **todos**. Испания, которая принадлежит **всем**, построена **всему**, ощущается и разделяется **всему*** [06.12.2018, речь по случаю 40-летия принятия Конституции];

*Recuperaremos la normalidad de **nuestra** convivencia, la vida en **nuestras** calles, en **nuestros** pueblos y ciudades; la economía, los puestos de trabajo, **nuestras** empresas, **nuestros** comercios, **nuestros** talleres... Мы восстановим нормальный ритм **нашего** сосуществования, жизнь на **наших** улицах, в **наших** городах и селах; экономику, рабочие места, **наши** компании, **наши** магазины, **наши** мастерские...* [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса].

С точки зрения синтаксического макроконтекста лексический повтор реализуется в (а) параллельных (за счет дистантного повтора), (б) анафорических (также за счет дистантного повтора) и (в) парцелированных (за счет контактного повтора) конструкциях (см. табл. 1).

Дистантные повторы в приведенных ниже примерах выступают в роли средства реализации параллельных конструкций (в роли распространяющих их элементов выступают придаточные определительные) и характерны для королевских речей внутренней адресации, допускающих активное использование сложных (сложноподчиненных) распространенных предложений:

(a) *Aspiramos a **una España** en la que se puedan alcanzar acuerdos entre las fuerzas políticas sobre las materias y en los momentos en que así lo aconseje el interés general. [...] Deseamos **una España** en la que los ciudadanos recuperen y mantengan la confianza en sus instituciones y una sociedad basada en el civismo y en la tolerancia, en la honestidad y en el rigor, siempre con una mentalidad abierta y constructiva y con un espíritu solidario. Y deseamos, en fin, **una España** en la que no se rompan nunca los puentes del entendimiento...* Мы стремимся к такой **Испании**, в которой могут достигаться соглашения между политическими силами по различным вопросам и во времена, когда этого требуют общие интересы. [...] Мы хотим видеть **Испанию**, в которой граждане восстановят и сохранят доверие к ее институтам, видеть общество, основанное на гражданской ответственности и терпимости, на честности и строгом выполнении законов, с широкими взглядами и конструктивным мышлением, объединенное духом

солидарности. И, наконец, мы желаем видеть **Испанию**, в которой никогда не разрушаются мосты взаимопонимания... [19.06.2014, коронационная речь].

(б) *Nuestra Constitución es la culminación de un **proceso** que supone el mayor éxito político de la España contemporánea. Un **proceso** del que todos podemos sentirnos auténticamente orgullosos porque en el **espíritu**, en los **valores** y en los **ideales** que inspiró este periodo de nuestra historia se encuentra la mejor España. Y ese **espíritu**, esos **valores** y esos **ideales**, no podemos ni olvidarlos ni desvirtuarlos... Наша Конституция является кульминацией **процесса**, который представляет собой величайший политический успех современной Испании. **Процесса**, которым мы все можем поистине гордиться, потому что лучшая версия Испании основана на **духе времени**, **ценностях** и **идеалах**, которые вдохновляли этот период нашей истории. И этот **дух времени**, эти **ценности** и эти **идеалы** мы не можем ни забыть, ни исказить...* [06.12.2018, речь по случаю 40-летия принятия Конституции];

(в) *No olvidemos que los avances y el progreso conseguidos en democracia son el **resultado** del reencuentro y el pacto entre los españoles después de un largo periodo de enfrentamientos y divisiones. Son el **resultado** de querer mirar juntos hacia el futuro, **unidos** en los valores democráticos; **unidos** en un espíritu siempre integrador; en el respeto a la pluralidad y a las diferencias, y en la capacidad de dialogar y alcanzar acuerdos. Не будем забывать, что успехи и прогресс, достигнутые в области демократии, являются **результатом** воссоединения и примирения между испанцами после длительного периода конфронтации и разногласий. Они являются **результатом** желания испанцев вместе смотреть в будущее, **объединенных** демократическими ценностями, **объединенных** духом единства, уважения плюрализма и различий, а также способностью вести диалог и достигать согласия* [24.12.2020, рождественское послание].

Таким образом, прагматическая цель дистантного повтора заключается в конструировании детализированных образов объектов или явлений с помощью распространяющих их атрибутивных элементов (придаточных определительных или прилагательных).

Кроме того, повторы могут использоваться в составе *анафорических конструкций* (повторение начальных элементов в параллельных отрезках речи) и прежде всего характерны для речей внутренней адресации:

Un diálogo que debe ser sincero y leal... Un diálogo que se vea fortalecido e impulsado por el espíritu fraternal entre todos los españoles. Диалог, который должен быть честным и искренним... Диалог, который должен быть подкреплён чувством братского единства всех испанцев [17.11.2016, речь на открытии XII сессии Парламента];

Una sociedad que ha experimentado una transformación muy profunda... Una sociedad que ha hecho frente –y ha superado– situaciones muy difíciles con una serenidad y entereza admirables, demostrando una gran resistencia y madurez. Una sociedad, en fin, emprendedora y generosa, que desarrolla una gran creatividad y un liderazgo indiscutible en muchos campos... Общество, которое претерпело очень глубокую трансформацию... Общество, которое столкнулось – и преодолело – очень сложные ситуации с похвальным спокойствием и стойкостью, проявив большое сопротивление и зрелость. Общество, предприимчивое и щедрое, которое развивает большие творческие способности и бесспорное лидерство во многих областях... [24.12.2019, рождественское послание].

Парцеллированные конструкции создаются за счет контактных повторов, которые образуют с точки зрения риторики анадиплозис (повторение элементов на границе двух речевых единиц), также свойственных в первую очередь публичным речам внутренней адресации:

(1) *Y me gustaría insistir esta noche también en la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento nuestra **convivencia**. Y la **convivencia** exige siempre, y ante todo, respeto. Я бы хотел в эту рождественскую ночь также подчеркнуть, что нам необходимо постоянно заботиться о нашем **мирном сосуществовании** и улучшать его. А **мирное сосуществование** всегда требует в первую очередь уважения* [24.12.2016, рождественское послание];

(2) *Permítanme comenzar expresándoles el gran honor que es para mí dirigirme a sus señorías y a todos ustedes en este acto conmemorativo del 40 aniversario de nuestra **Constitución**. Una **Constitución** cuya celebración merece el mayor reconocimiento de todas las instituciones del Estado...* Позвольте мне для начала сказать, что для меня является большой честью обратиться к многоуважаемым членам двух Палат и ко всем участникам этого памятного мероприятия, посвященного празднованию 40-летию нашей **Конституции**. **Конституции**, принятие которой заслуживает высочайшего признания всех государственных институтов [06.12.2018, речь по случаю празднования 40-летия принятия Конституции];

(3) *Nos va a hacer más fuertes como **sociedad**; una **sociedad** más comprometida, más solidaria, más unida. Мы станем более сильным **обществом**; **обществом** более ответственным, солидарным и сплоченным* [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса].

Контактные повторы могут также быть составной частью хиазматических конструкций (риторическая фигура, заключающаяся в крестообразном изменении последовательности элементов в двух параллельных рядах слов с целью обозначения ключевых слов сообщения). В приведенном ниже примере наречие интегративной семантики *juntos* (наряду с метафорической моделью «ИСПАНИЯ – это НАШ ДОМ») является инструментом реализации *тактики единения*:

*Es mucho, así pues, lo que hemos construido **juntos**, lo que **juntos** hemos avanzado. Мы многое построили **вместе**, **вместе** мы многого достигли* [24.12.2019, рождественское послание].

Кроме того, возможен вариант совмещения парцелляции и параллелизма в рамках одного смыслового единства (сочетание контактных и дистантных повторов):

*Y me gustaría insistir esta noche también en la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento **nuestra convivencia**. Y la **convivencia** exige siempre, y ante todo, **respeto**. **Respeto y consideración** a los demás, a los mayores, entre hombres y mujeres, en los colegios, en el ámbito laboral; **respeto** al entorno natural que compartimos y que nos sustenta. **Respeto y consideración** también a las ideas distintas a las nuestras. В эту рождественскую ночь мне хочется также подчеркнуть необходимость постоянного следования принципам **мирного сосуществования**. А **мирное сосуществование** прежде всего требует **уважения**. **Уважения** к окружающим, к старшим, между мужчиной и женщиной, в школе, на работе; **уважения** к окружающей среде, которая обеспечивает наше существование. **Уважения и признания** идей, отличных от наших* [24.12.2016, рождественское послание].

Таким образом, при дву- или трехкратном употреблении повторяемая лексема сопровождается распространяющими ее элементами. При этом основная прагматическая цель повтора (контактного и дистантного) в рамках парцеллированных, анафорических и параллельных конструкций заключается в более детальном представлении адресату важной для оратора информации.

С точки зрения прагматики высказывания повторы служат для а) расширения функционального образа реалии-референта (информативная функция); б) презентации различных граней образа реалии-референта (репрезентативная функция); в) интенсификации эмоционального участия говорящего в состоянии собеседника (контактоустанавливающая функция) (см. табл. 1).

В публичных речах внутренней адресации повторы, использующиеся для расширения функционального образа реалии-референта, являются средством реализации *стратегии самопрезентации*, при этом в качестве распространяющих данный образ элементов выступают прилагательные и придаточные определительные, которые, как указано в приведенном ниже примере, представляют функции современного монарха:

*[...] comienza el reinado de un **Rey constitucional**. Un **Rey** que accede a la primera magistratura del Estado de acuerdo con una **Constitución** que fue refrendada por los españoles y que es nuestra norma suprema desde hace ya más de 35 años. Un **Rey** que debe atenerse al ejercicio de las funciones que constitucionalmente le han sido encomendadas y, por ello, ser símbolo de la unidad y permanencia*

del Estado, asumir su más alta representación y arbitrar y moderar el funcionamiento regular de las instituciones. Un Rey, en fin, que ha de respetar también el principio de separación de poderes... [...] начинается правление конституционного короля. Короля, который приходит к верховной власти в соответствии с Конституцией, одобренной испанцами и являющейся нашим главным законом более 35 лет. Короля, который должен выполнять функции, возложенные на него Конституцией, быть символом единства и стабильности государства, быть верховным представителем власти, контролировать и регулировать функционирование институтов. Короля, который также должен уважать принцип разделения властей... [19.06.2014, коронационная речь].

Реалиями-референтами, чей образ получает функциональную детализацию в публичном дискурсе современного испанского монарха в рамках **информационно-интерпретационной стратегии** (тактика комментирования), могут также выступать Генеральные кортесы (нижняя и верхняя палаты Парламента Испании) или Конституция:

Un acto solemne que supone el encuentro en las Cortes Generales, depositarias de la soberanía nacional en nuestra Monarquía Parlamentaria, entre los representantes del pueblo español y el Jefe del Estado... Unas Cortes Generales, aquí reunidas, que representan a todo el pueblo español... Торжественный акт, предполагающий встречу в Генеральных кортесах, являющихся оплотом национального суверенитета в нашей парламентской монархии, встречу представителей испанского народа и главы государства... Собравшиеся здесь Генеральные кортесы представляют весь испанский народ... [03.02.2020, речь на открытии XIV сессии Парламента];

Para caminar por esa senda tenemos la base más firme con la que España ha contado en nuestra más reciente historia: nuestra Constitución, que ha sido el lugar de encuentro de todos los españoles, de diferentes modos de entender y sentir España, con una inequívoca vocación integradora e incluyente a la vez que respetuosa con nuestra pluralidad y diversidad territorial. Una Constitución que nació del diálogo y el acuerdo, y también para el diálogo y el acuerdo; que nació proyectándose hacia el futuro como un marco político pactado y compartido para el desarrollo de nuestra vida colectiva en plenitud democrática. Чтобы идти по этому пути, мы имеем самую прочную основу за всю новейшую историю Испании: нашу Конституцию, которая стала местом встречи всех испанцев, по-разному понимавших и чувствовавших Испанию... Конституцию, которая появилась в результате диалога и согласия, а также ради диалога и согласия, которая появилась с проекцией на будущее в качестве согласованной и общей основы развития нашей коллективной жизни в зрелой демократии [03.02.2020, там же].

Кроме того, в публичных речах внешней и внутренней адресации повторы служат для презентации различных граней образа реалии-референта (в этой роли выступают страна и общество) и соотносятся со **стратегией презентации страны**. При этом распространяющие образ элементы (прилагательные и придаточные определительные) представляют его – преимущественно аксиологические – характеристики с целью их констатации:

[...] contar con una España leal y responsable hacia el proyecto europeo; con una España unida y orgullosa de su diversidad; con una España solidaria y respetuosa con el Estado de Derecho. [...] рассчитывать на Испанию, которая верна идеалам и несет ответственность перед европейским проектом; на Испанию, которая едина и гордится своим разнообразием; на Испанию, которая проявляет солидарность и уважает принципы правового государства [07.10.2015, речь перед Европарламентом];

Y todo ese gran cambio, todo ese gran salto sin precedentes en nuestra historia, ha sido posible gracias a una España abierta y solidaria, no encerrada en sí misma; una España que reconoce y respeta nuestras diferencias, nuestra pluralidad y nuestra diversidad...; una España inspirada en una irrenunciable voluntad de concordia. И все эти великие изменения, весь этот великий беспрецедентный скачок в нашей истории стал возможен благодаря Испании, открытой, солидарной, не замкнутой в себе Испании, которая признает и уважает наши различия, наш плюрализм

и наше разнообразие...; **Испании**, вдохновенной неизменной волей к гармонии [24.12.2017, рождественское послание];

*Hemos sentido el pulso de **nuestra sociedad** que, pese a todo, ha mantenido a España en pie. Los dos tenemos en nuestra memoria la imagen viva de esos miles de ciudadanos que representan a **una sociedad** que se ha sentido más unida que nunca en su lucha y resistencia frente a una situación tan adversa; **una sociedad** que cuenta con organizaciones solidarias y eficaces para que nadie se sienta solo o desamparado; **una sociedad** que ha sobrellevado estos meses tan duros con entereza, responsabilidad y serenidad. Contamos, por tanto, con **una sociedad** fuerte y también con un Estado sólido.* Мы почувствовали пульс **нашего общества**, которое, несмотря ни на что, позволяет Испании держаться на ногах. Королева и я храним в памяти живой образ тех тысяч граждан, представляющих **общество**, которое смогло, как никогда ранее, объединиться в борьбе и сопротивлении перед лицом такой неблагоприятной ситуации; **общество**, в котором есть эффективные функционирующие и помогающие другим организации, не позволяющие никому чувствовать себя одиноким или беспомощным; **общество**, которое выдержало эти тяжелые месяцы достойно, ответственно и спокойно. Соответственно, мы являемся частью **сильного общества**, а также мощного государства [24.12.2020, рождественское послание].

В кризисные времена возникает необходимость интенсификации эмоционального участия государственного лидера в жизни нации, что находит отражение в публичных речах внутренней адресации. Примечательно, что эмотивы с положительной коннотацией (*orgullo, alegría, satisfacción*) употребляются лишь в исключительных случаях и не являются повторяющимися элементами. В представленном ниже примере лексический повтор является важнейшим ресурсом реализации *тактики обращения к эмоциям* (за счет эмотивов негативной коннотации *dolor* и *duelo*, явно выделяющихся в период пандемии коронавируса и представляющих собой феномен семантической эквивалентности) в рамках *стратегии формирования эмоционального настроения адресата* (при этом следует отметить и *тактику единения* – *no están solos, compartimos, el nuestro, todos nos reconocemos*):

*No están solos en su **dolor**; es un **dolor** que compartimos; su **duelo** es el nuestro, que aquí se hace presente ante todos los españoles. **Dolor** y **duelo** en los que también todos nos reconocemos... Они не одиноки в своей боли; мы разделяем их боль; их боль – наша боль, которую мы переживаем здесь вместе со всеми испанцами. Это боль и горе, которые мы испытываем все вместе...* [16.07.2020, речь памяти жертв коронавируса].

Кроме того, в публичном дискурсе испанского монарха к числу повторяющихся лексем-эмотивов негативной семантики относятся *preocupación* и *inquietud*, служащие еще одним примером явления семантической эквивалентности:

*Sé muy bien que en Cataluña también hay mucha **preocupación** y gran **inquietud** con la conducta de las autoridades autonómicas. Я прекрасно знаю, что в Каталонии сейчас тоже наблюдается серьезное **беспокойство** и **волнение** в связи с поведением местных властей* [03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса];

*[...] pero los actuales son, sin duda, tiempos de mucha incertidumbre, de cambios profundos y acelerados en muchos ámbitos que provocan en la sociedad **preocupación** e **inquietud**, tanto dentro como fuera de nuestro país... [...] нынешние времена, без сомнения, отличаются большой неопределенностью, глубокими и стремительными изменениями во многих областях, которые вызывают **беспокойство** и **волнение** как внутри, так и за пределами нашей страны* [24.12.2019, рождественское послание].

С учетом сделанных наблюдений становится очевидным, что лексические повторы являются характерной чертой выступлений испанского монарха в первую очередь перед национальной аудиторией. В речах внешней адресации данный ресурс является не средством речевого воздействия, а лишь инструментом когезии текста. С точки зрения прагматики лексические повторы помогают в процессе реализации коммуникативных стратегий и тактик прежде всего в публичных речах внутренней адресации, нацеленных на активное продвижение конкретных

идей и образов при помощи соответствующего эмоционального и оценочного сопровождения (особую роль приобретают дескриптивные и оценочные прилагательные).

Все вышеперечисленные функции лексических повторов (информативная, репрезентативная и контактоустанавливающая) представляют собой вариации более общих значимых для политического дискурса функций: *суггестивной*, *коммуникативной* и *экспрессивной*. Основной функцией в публичном дискурсе испанского монарха является *суггестивная* – в ее реализации принимают участие все рассмотренные ранее виды повтора. *Коммуникативная* функция осуществляется за счет тавтологических повторов в составе параллельных, анафорических и парцеллированных синтаксических конструкций; их задача заключается в структурировании устного текста и упрощении его восприятия. В реализации *экспрессивной* функции (за счет тавтологического повтора и семантически эквивалентных повторов) принимают участие в основном лексемы-эмотивы, призванные передать эмоциональное напряжение общества, находящее сочувствие у оратора, разделяющего переживания сограждан.

Заключение

В публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI лексические повторы являются традиционным ресурсом речевого воздействия. В статье предлагается их типология с точки зрения *семантики повторяющихся лексем*, *синтаксического макроконтекста* и *прагматического контекста*. Особая роль принадлежит *идеологемам, отражающим государственное устройство*, и *идеологемам интегративной семантики*, использование которых непосредственно соотносится с *аргументативной стратегией*, призванной обосновать традиционно установленные нормы и модели поведения, а также ценности, обеспечивающие стабильность государства. Еще одним важным повторяющимся элементом выступают *местоимения интегративной семантики*, которые подчеркивают идею необходимости коллективных усилий с целью достижения общих задач по развитию страны в рамках *тактики единения* (составляет *стратегию формирования эмоционального настроения адресата* согласно терминологии О. Н. Паршиной).

Повторяющиеся в королевских публичных речах *внутренней адресации* прилагательные, используемые в рамках *информационно-интерпретационной стратегии и стратегии формирования эмоционального настроения*, можно разделить на две группы, каждая из которых включает две разновидности: *дескриптивные* (1) характеризующие основы государственности; 2) обозначающие новый этап развития страны) и *оценочные* (1) описывающие образ нации; 2) транслирующие проблемность ситуации). Среди них особо выделяются *оценочные прилагательные*, моделирующие отношение адресата к событиям и фактам (согласие или неприятие) и создающие основу для однозначного восприятия действительности.

С точки зрения *синтаксического макроконтекста*, лексический повтор используется в параллельных (за счет дистантного повтора), анафорических (за счет дистантного повтора) и парцеллированных (за счет контактного повтора) конструкциях. При этом *дистантные* и *контактные повторы* свойственны в первую очередь публичным речам внутренней адресации, в которых сложноподчиненные предложения задают синтаксическую рамку для реализации коммуникативного намерения оратора (уточнение, разъяснение, аргументация и убеждение).

Цели использования лексического повтора в публичных выступлениях Филиппа VI сводятся к (а) *расширению функционального образа реалии-референта* (монарха в рамках *стратегии самопрезентации*, Генеральных кортесов и Конституции в рамках *информационно-интерпретационной стратегии*), (б) *презентации различных граней образа реалии-референта* (страны и общества) в рамках *стратегии презентации страны* и (в) *интенсификации эмоционального участия говорящего в состоянии собеседника* (проявление сочувствия и поддержки) в рамках *стратегии формирования эмоционального настроения адресата*.

Список литературы

- Афанасенко Е. В. Семантический повтор в политическом дискурсе (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. 265 с.
- Багана Ж., Бочарова Э. А. Языковые средства персуазивной коммуникации в предвыборном политическом дискурсе (на материале предвыборных кампаний в России и США 2007–2008 гг.) // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2009. № 2. С. 5–10.
- Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
- Лосева Л. М. Как строится текст. М.: Просвещение, 1980. 98 с.
- Матвеева Е. А. Лексический повтор в рекламном тексте: особенности использования, стилистические возможности // Омск. науч. вестник. Серия: Филологические науки, 2013. № 3 (119). С. 144–146.
- Никашина Н. В., Попова А. О. Типология повторов в выступлениях Маргарет Тэтчер // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2015. № 4. С. 202–207.
- Раевская М. М., Селиванова И. В. Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18. № 1. С. 57–70.
- Раевская М. М., Селиванова И. В. Метафорическое моделирование действительности в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2023. Т. 21. № 1. С. 131–144.
- Селиванова И. В. Идеологемы как ресурс речевого воздействия в публичном дискурсе испанской монархии // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2022. Т. 20. № 3. С. 51–63.
- Селиванова И. В. Коммуникативные стратегии в публичных выступлениях испанского монарха Филиппа VI перед международным сообществом // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18. № 4. С. 122–132.
- Симонян А. А. Лексический повтор в свете теории политического дискурса // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки, 2005. № S7. С. 104–111.
- Уланова К. Л. Значение повтора как речевой формы категории тождества в ораторской речи // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, 2015. № 10-2. С. 221–223.
- Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: URSS, 2019. 206 с.
- García-Ramos A. Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, p. 15–50. (in Span.)
- Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)

References

- Afanasenko E. V. Semantic repetition in political discourse: exemplified through Russian and English: Dissertation ... PhD in Linguistics. Saratov, 2006, 265 p. (in Russ.)
- Bagana J., Bocharova E. A. The linguistic means of persuasive communication in the election campaign discourse. *Vestnik RUDN. Series: Linguistics*, 2009, no. 2, pp. 5–10. (in Russ.)
- García-Ramos A. Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, pp. 15–50. (in Span.)
- Loseva L. M. How to build a text. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1980. 98 p. (in Russ.)
- Matveeva E. A. Lexical repetition in advertising texts: usage and stylistic possibilities. *Omsk Scientific Bulletin. Series: Philological Sciences*, 2013, no. 3 (119), pp. 144–146. (in Russ.)

- Nikashina N. V., Popova A. O.** Typology of repetitions in Margaret Thatcher's political speeches. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2015, no. 4, pp. 202–207. (in Russ.)
- Raevskaya M. M., Selivanova I. V.** Metaphorical Modeling of Reality in Public Discourse of the Spanish Monarch Felipe VI. *NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2023, vol. 21, no. 1, pp. 131–144. (In Russ.)
- Raevskaya M. M., Selivanova I. V.** The Spanish King's Christmas Messages as a ritual genre of institutional discourse: a comparative study. *NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 1, pp. 57–70. (in Russ.)
- Selivanova I. V.** Communicative Strategies and Tactics in the Spanish King Felipe VI's Public Speeches. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 4, p. 122–132. (in Russ.)
- Selivanova I. V.** Ideologemes as a speech influence tool in public discourse of the Spanish monarchy. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2022. vol. 20, no. 3, pp. 51–63. (in Russ.)
- Shakhovsky, V. I.** Categorization of emotions in the lexico-semantic system of language. Moscow, URSS Publ., 2019. 206 p. (in Russ.)
- Simonyan A. A.** Lexical repetition in the theory of political discourse. *University news. North-Caucasian region. Series: Humanities*, 2005, no. S7, pp. 104–111. (in Russ.)
- Ulanova K. L.** The importance of repetition as a speech form of the identity category in public discourse. *Humanitarian, socio-economic and social sciences*, 2015, no. 10-2, pp. 221–223. (in Russ.)
- Ventero Velasco M.** Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)
- Volf E. M.** Functional Evaluation Semantics. Moscow, Nauka Publ., 1985. 228 p. (in Russ.)

Информация об авторе

Селиванова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ

Information about the Author

Irina V. Selivanova, Associate Professor, National Research University "Higher School of Economics", Moscow, Russian Federation

*Статья поступила в редакцию 23.02.2023;
одобрена после рецензирования 14.01.2024; принята к публикации 12.04.2024*
*The article was submitted 24.05.2023;
approved after reviewing 14.01.2024; accepted for publication 24.05.2024*